



**REPUBLICAN PARTY PLATFORM**  
共和黨綱領



**DEMOCRATIC PARTY PLATFORM**  
民主黨綱領

**ON MATTERS OF LIFE 關於生命**

**HUMAN LIFE 人的生命**

“The Constitution’s guarantee that no one can ‘be deprived of life, liberty or property’ deliberately echoes the Declaration of Independence’s proclamation that ‘all’ are ‘endowed by their Creator’ with the inalienable right to life. Accordingly, we assert the sanctity of human life and affirm that the unborn child has a fundamental right to life which cannot be infringed. We support a human life amendment to the Constitution and legislation to make clear that the Fourteenth Amendment’s protections apply to children before birth.” (p.13)

“憲法保證，任何人都不能‘被剝奪生命、自由或財產的權利’，這明確地回應了美國獨立宣言的聲明，‘創造者賦予’了‘所有人’不可剝奪的生命權。因此，我們宣稱人的生命是神聖的，並且我們確定未出生的胎兒也擁有不可侵犯的基本生命權。我們支持憲法和立法對人類生命權的修訂，其中第十四條修正案明確地指出未出生孩子的生命權應受到保護。”(第13頁)

**PLANNED PARENTHOOD 計劃生育**

“We oppose the use of public funds to perform or promote abortion or to fund organizations, like Planned Parenthood, so long as they provide or refer for elective abortions or sell fetal body parts rather than provide healthcare.” (p.13)

“我們反對使用公共資金進行或促進墮胎，或為計劃生育等組織提供資金，若它們所做的不是提供醫療保健，而是提供或推行選擇性墮胎或售賣胎兒身體部分。”(第13頁)

**JUDGES 法官**

“We support the appointment of judges who respect traditional family values and the sanctity of innocent human life.” (p.13)

“我們支持任命尊重傳統家庭價值觀和尊重無辜生命神聖性的法官。”(第13頁)

**MARRIAGE 婚姻**

“We condemn the Supreme Court’s ruling in United States v. Windsor, which wrongly removed the ability of Congress to define marriage policy in federal law. We also condemn the Supreme Court’s lawless ruling in Obergefell v. Hodges ... In Obergefell, five unelected lawyers robbed 320 million Americans of their legitimate constitutional authority to define marriage as the union of one man and one woman.” (p.11) “Foremost is the American family. It is the foundation of civil society, and the cornerstone of the family is natural marriage, the union of one man and one woman.”(p.31)

“我們譴責最高法院在美國訴訟溫莎 (United States v. Windsor) 一案中的裁決，這個裁決錯誤地取消了國會在聯邦法律中定義婚姻政策的能力。我們還譴責最高法院在奧博格法爾訴霍奇斯 (Obergefell v. Hodges) 一案中作出的非法裁決。在此案中，五名未當選的律師強奪了3.2億美國人將婚姻定義為一男一女結合的法定憲法權威。”(第11頁) “最重要的是美国家庭。家庭是文明社會的基礎，而家庭的基石是正常的婚姻，即一男一女的結合。”(第31頁)

**MEDICAL RESEARCH 醫學研究**

“We call for expanded support for the stem cell research that now offers the greatest hope for many afflictions - through adult stem cells,

**HUMAN LIFE 人的生命**

“Democrats are committed to protecting and advancing reproductive health, rights, and justice. We believe unequivocally ... that every woman should be able to access high-quality reproductive health care services, including safe and legal abortion ... Democrats oppose and will fight to overturn federal and state laws that create barriers to reproductive health and rights. We will repeal the Hyde Amendment, and protect and codify the right to reproductive freedom.” (p.32)

“民主黨致力於保護和促進生育健康、權利和正義。我們明確地相信 ... 每個女性都應該能夠獲得高質量的生育健康護理服務，包括安全和合法的墮胎 ... 民主黨反對並將努力推翻阻礙生育健康和權利的聯邦法和州法律。我們會廢除《海德修正案》，立法保護生育自由的權力。”(第32頁)

**PLANNED PARENTHOOD 計劃生育**

“We will repeal the Title X domestic gag rule and restore federal funding for Planned Parenthood.” (p.32)

“我們將廢除《Title X》國內禁令，並恢復聯邦對計劃生育組織提供資金。”(第32頁)

**JUDGES 法官**

“We will appoint U.S. Supreme Court justices and federal judges who ... are committed to the rule of law, ... and will respect and enforce foundational precedents, including Brown v. Board of Education and Roe v. Wade.” (p.39)

“我們將任命最高法院法官和聯邦法官 ... 他們致力於法治，... 並將尊重和強力執行基本的先例，包括步朗訴訟教育委員會案 (Brown v. Board) 和羅伊訴韋德案 (Roe v. Wade)。”(第39頁)

**MARRIAGE 婚姻**

“We will restore the United States’ position of leadership on LGBTQ+ issues by passing the GLOBE Act and appointing senior leaders directly responsible for driving and coordinating LGBTQ+ issues at the State Department, USAID, and the National Security Council.” (p.83)

“我們將通過《全球法案》，在國務院、美國國際開發署和國家安全委員會中直接任命高級領導人，負責推動和協調 LGBTQ+ 問題，以恢復美國在 LGBTQ+ 問題上的領導地位。”(第83頁)

**MEDICAL RESEARCH 醫學研究**

“Democrats support increasing funding for research into health disparities by race, ethnicity, gender, gender identity, sexual

umbilical cord blood, and cells reprogrammed into pluripotent stem cells – *without the destruction of embryonic human life*. We urge a ban on human cloning for research or reproduction, and a ban on the creation of, or experimentation on, human embryos for research.” (p.37, 38)

“幹細胞研究給許多疾病帶來最大希望，我們呼籲為其提供更廣泛的支持 – 通過成人幹細胞、臍帶血液、誘導性多功能幹細胞的研究，而無需破壞人類胚胎的生命。我們敦促禁止人類克隆的研究或複製，並禁止製造人類胚胎或在人類胚胎上進行實驗的科學研究。”(第37, 38頁)

### SEX EDUCATION 性教育

“We renew our call for replacing ‘family planning’ programs for teens with sexual risk avoidance education that sets abstinence until marriage as the responsible and respected standard of behavior.” (p.34)

“我們再次呼籲對青少年進行避免性行為風險的教育，來取代對他們的‘計劃生育’教育，將禁慾直到結婚作為負責任和受尊重的行為標準。”(第34頁)

orientation, age, geographic area, and socioeconomic status. (p.34) Democrats will protect the independence and intellectual freedom of scientists, whether they are employed by the federal government or receiving federal grants in support of their research, and take steps to shield our scientific research agencies from future political interference.” (p.35)

“民主黨支持增加資金，用以研究不同種族、性別、性別認同、性取向、年齡、地理區域和社會經濟地位中的健康差異。(第34頁)民主黨將保護科學家的獨立和學術自由，無論他們是否受僱於聯邦政府或獲得聯邦資金以支持其研究，並採取措施保護科研機構免受未來的政治干預。”(第35頁)

### SEX EDUCATION 性教育

“We recognize that quality, affordable comprehensive health care; medically accurate, LGBTQ+ inclusive, age-appropriate sex education; and the full range of family planning services are all essential to ensuring that people can decide if, when, and how to start a family. We are proud to be the party of the Affordable Care Act, which prohibits discrimination in health care on the basis of sex and requires insurers to cover prescription contraceptives at no cost.” (p.32)

“我們認為，優質、可負擔的全面醫療保健，醫學上準確、包含LGBTQ+、適齡的性教育，和全方位計劃生育服務，對於確保人們可以決定是否、何時以及如何建立家庭是非常必要的。民主黨很榮幸推出了《可負擔醫療法案》，該法案禁止基於性別的醫療保健歧視，並要求保險公司免費承保處方避孕藥。”(第32頁)

## ON MATTERS OF LIBERTY 關於自由

### RELIGIOUS LIBERTY 宗教自由

“We value the right of America’s religious leaders to preach, and Americans to speak freely, according to their faith. Republicans believe the federal government, specifically the IRS, is constitutionally prohibited from policing or censoring speech based on religious convictions or beliefs, and therefore we urge the repeal of the Johnson Amendment.” (p.11)

“我們重視美國宗教領袖宣教的權利，以及美國人自由表述他們信仰的權利。共和黨相信聯邦憲法禁止政府，特別是國稅局，管制審查民眾基於宗教信仰的言論。因此我們敦促廢除《約翰遜修正案》。”(第11頁)

### SECOND AMENDMENT 第二修正案

“We uphold the right of individuals to keep and bear arms, a natural inalienable right that predates the Constitution and is secured by the Second Amendment. Lawful gun ownership enables Americans to exercise their God-given right of self-defense for the safety of their homes, their loved ones, and their communities.” (p.12) “Democrats in Congress have likewise proposed bills that would limit religious liberty, undermine property rights, and eviscerate the Second Amendment.” (p.9)

“我們維護個人保留和攜帶武器的權利，這是自然不可剝奪的權利，也是早於憲法、並受第二憲法修正案保障的權利。合法擁槍權使美國人能夠行使上帝賦予他們的自衛權，以保障他們的家園、親人和社區的安全。”(第12頁)“國會中的民主黨人則提出了限制宗教自由、破壞財產權、和禁止第二修正案的法案。”(第9頁)

### STRONG MILITARY 強大的軍事

“The Republican Party is committed to rebuilding the U.S. military into the strongest on earth, with vast superiority over any other nation or group of nations in the world. We face a dangerous world, and we believe in a resurgent America.” (p.41)

“共和黨致力於將美國軍隊重建為世界上最強大的，比任何國家或集團都優越的軍隊。我們面對一個危險的世界，我們相信復興的美國。”(第41頁)

### RELIGIOUS LIBERTY 宗教自由

“Democrats celebrate America’s history of religious pluralism and tolerance, and recognize the countless acts of service of our faith communities, as well as the paramount importance of maintaining the separation between church and state enshrined in our Constitution.” (p.48)

“民主黨頌揚美國歷史上的宗教多元化和包容性，並認同信仰社區所做的大量服務和付出，以及他們在被明確載入憲法的政教分離問題上發揮的至關重要的作用。”(第48頁)

### SECOND AMENDMENT 第二修正案

“We will incentivize states to enact licensing requirements for owning firearms and extreme risk protection order laws that allow courts to temporarily remove guns from the possession of those who are a danger to themselves or others.” (p.48)

“我們將鼓勵各州頒布擁槍許可法和極端風險保護法，允許法院暫時將槍支從對自己或他人有危險的人手中撤除。”(第48頁)

### STRONG MILITARY 強大的軍事

“We will reverse the Trump Administration’s hateful transgender ban, discriminatory exclusions in military health care, and policies that stigmatize and discriminate against people living with HIV and AIDS, and ensure that LGBTQ+ service members and families enjoy equal respect, benefits, and care.” (p.77)

“我們將扭轉特朗普政府令人憎恨的跨性別禁令、軍隊醫療保健中的歧視性排斥、以及污蔑和歧視艾滋病毒攜帶者和感染者的政策，並確保LGBTQ+軍人和家庭享有平等的尊重，福利和照顧。”(第77頁)



## SUPPORT FOR ISRAEL 支持以色列

“We reaffirm America’s commitment to Israel’s security and will ensure that Israel maintains a qualitative military edge over any and all adversaries. We support Israel’s right and obligation to defend itself against terror attacks upon its people and against alternative forms of warfare being waged upon it legally, economically, culturally, and otherwise.” (p.47)

“我們重申美國對以色列安全的承諾，並將確保以色列對所有敵人都保持本質上的軍事優勢。我們支持以色列捍衛自己的權利和義務以保證其人民免受恐怖襲擊，以及在法律、經濟、文化或其它領域上的戰爭。”(第47頁)

## IMMIGRATION AND TRADE 移民與貿易

“The greatest asset of the American economy is the American worker. Our immigration system must protect American working families and their wages, for citizens and legal immigrants alike, in a way that will improve the economy. Illegal immigration endangers everyone, exploits the taxpayers, and insults all who aspire to enter America legally.” (p.25)  
“We need better negotiated trade agreements that put America first. When trade agreements have been carefully negotiated with friendly democracies, they have resulted in millions of new jobs here at home supported by our exports. When those agreements do not adequately protect U.S. interests, sovereignty, or when they are violated with impunity, they must be rejected.” (p.2)

“美國經濟的最大資產是美國工人。我們的移民制度必須保護美國工作家庭及他們的薪資，保護公民和合法移民，從而使國家經濟得以改善。非法移民危害所有人，剝削納稅人，欺辱所有渴望合法進入美國的人。”(第25頁)

“我們需要更好的、以美國為首的貿易協議。與友好民主國家仔細協商的貿易協議，在出口的支持下，已經為我們在國內創造了數百萬個新工作。那些不保護美國利益和主權的協議，或違反協定而不受懲罰的協議，我們必須予以拒絕。”(第2頁)

## SECURE BORDERS 邊境安全

“Our highest priority, therefore, must be to secure our borders and all ports of entry and to enforce our immigration laws. That is why we support building a wall along our southern border and protecting all ports of entry.” (p.26)

“因此，我們的最高優先必須是保護我們的邊界和所有入境口岸的安全，並執行我們的移民法。因此我們支持在南部邊界建立隔離牆，來保護所有入境口岸的安全。”(第26頁)

## VETTING REFUGEES 難民審查

“To ensure our national security, refugees who cannot be carefully vetted cannot be admitted to the country, especially those whose homelands have been the breeding grounds for terrorism.” (p.26) “To keep our people safe, we must secure our borders, enforce our immigration laws, and properly screen refugees and other immigrants entering from any country. We must apply special scrutiny to those foreign nationals seeking to enter the United States from terror-sponsoring countries or from regions associated with Islamic terrorism.” (p.42)

“為了確保我們的國家安全，無法被仔細審查的難民不准許入境，特別是那些來自恐怖主義滋生地的人。”(第26頁) “為了確保我們人民的安全，我們必須保護我們的邊界，實施我們的移民法，並對任何國家入境的難民和其他移民進行適當的篩查。對那些尋求進入美國的外國人，如果他們來自恐怖贊助國或與伊斯蘭恐怖主義有關的地區，我們必須進行特別周密的審查。”(第42頁)

## PRINCIPLED VALUES 價值原則

“We reaffirm the Constitution’s fundamental principles: limited government, separation of powers, individual liberty, and the rule of law. We support the public display of the Ten Commandments as a reflection of our history and our country’s Judea-Christian heritage and further affirm the rights of religious students to engage in voluntary prayer at public school events and to have equal access to school facilities.” (p.9, 12)

## SUPPORT FOR ISRAEL 支持以色列

“Democrats believe a strong, secure, and democratic Israel is vital to the interests of the United States. Our commitment to Israel’s security, its qualitative military edge, its right to defend itself, and the 2016 Memorandum of Understanding is ironclad. Democrats recognize the worth of every Israeli and every Palestinian ... Democrats will restore U.S.-Palestinian diplomatic ties and critical assistance to the Palestinian people in the West Bank and Gaza, consistent with U.S. law.” (p.91)

“民主黨相信，一個強大，安全和民主的以色列對美國的利益是非常重要的。我們對以色列安全，軍事優勢，捍衛自己的權利以及2016年備忘錄的理解是鐵定的。民主黨承認每個以色列人和每個巴勒斯坦人的價值 ... 民主黨將恢復美巴外交，並根據美國法律恢復對西岸和加沙地帶的巴勒斯坦人民的關鍵性援助。”(第91頁)

## IMMIGRATION AND TRADE 移民與貿易

“Democrats will end the Trump Administration’s freeze on green cards for new immigrants and instead pursue a meaningful reform agenda. Democrats support policies and programs to make it easier for qualified immigrants and their families to become full and equal citizens, including increasing funding for culturally appropriate immigrant inclusion and citizenship services, legal support, English classes and bilingual education, workforce development, and adult education.” (p.64)

“民主黨將結束特朗普政府對新移民綠卡的凍結，並推行一個有意義的改革議程。民主黨支持這樣的政策和項目，使合格的移民和他們的家人更容易成為完全平等的公民，包括增加資金幫助有適合文化背景的移民融入美國以及提供公民身份服務，提供法律支持，開展英語課程和雙語教育，支持勞動力發展以及成人教育。”(第64頁)

## SECURE BORDERS 邊境安全

“Democrats will rescind President Trump’s fabricated ‘National Emergency’ ... to construct an unnecessary, wasteful, and ineffective wall on the southern border.” (p.61)

“民主黨將廢除特朗普總統捏造的‘國家緊急狀態’ ... 在南部邊界建造不必要的、浪費的、並且無效的隔離牆。”(第61頁)

## VETTING REFUGEES 難民審查

“We will significantly raise the annual global refugee admissions target, and work with Congress to create a minimum annual number for refugee admissions, while expanding and identifying new pathways for refugees to seek safe havens.” (p.84, 85)

“我們將大幅度提高年度全球難民接納人數的目標，並與國會合作，制定一個年度難民接納的最低數目，同時擴建新的途徑來安置難民。”(第84, 85頁)

## PRINCIPLED VALUES 價值原則

“Democrats believe that we can only be strong in the world when we are strong and united at home. We believe that a healthy democracy, just society, and inclusive economy are essential prerequisites for effective American leadership abroad. And we believe that the ultimate measure—and purpose—of our foreign policy is whether it protects and advances America’s security, prosperity and values—and delivers results for all Americans.” (p.72)

“我們重申憲法的基本原則：小政府，三權分立，個人自由和法律治國。我們支持在公共場合展示聖經十誡，以彰顯我們歷史和我們國家的猶太-基督教傳統，並進一步確保在公立學校活動中，宗教信仰的學生有自由祈禱和平等使用學校設施的權利。”(第9, 12頁)

“民主黨相信，只有當我們在國家內堅強團結我們才能在國際世界中強大。民主黨認為，健康的民主，公正的社會，和包容性經濟是讓美國在國際社會中領先的必不可少的前提條件。我們相信我們外交政策的最終準則和目標在於它是否能夠保護和促進美國的安全、繁榮和價值，並讓所有美國人看見成果。”(第72頁)

## ON MATTERS OF THE PURSUIT OF HAPPINESS 關於追求幸福

### CLIMATE CHANGE 氣候變化

“We firmly believe environmental problems are best solved by giving incentives for human ingenuity and the development of new technologies, not through top-down, command-and-control regulations that stifle economic growth and cost thousands of jobs.” (p.22)

“我們堅信，解決環境問題的最好辦法是通過激勵人類的創造力和新技術的發展，而不是通過自上而下的命令和控制法規，以扼殺經濟增長，犧牲數千個工作為代價去實現。”(第22頁)

### OBAMACARE 歐巴馬醫療

“Any honest agenda for improving healthcare must start with repeal of the dishonestly named Affordable Care Act of 2010: Obamacare ... To simplify the system for both patients and providers, we will reduce mandates and enable insurers and providers of care to increase healthcare options and contain costs.” (p.36)

“要真正開始改善醫療保健系統，我們必須先廢除名不副實的《2010可負擔醫療法案》(歐巴馬醫療) ... 為簡化系統方便患者和醫療機構，我們將減少強制要求，而使保險公司和醫療機構能夠提供更多的醫療保健方案，並且能夠控制醫療費用。”(第36頁)

### NATURAL RESOURCES 自然資源

“Our country has greater energy resources than any other place on earth. Our engineers and miners, the men and women whose labor taps the forces of nature, are the best in the world.” (p.19) “Government should not play favorites among energy producers. We support the development of all forms of energy that are marketable in a free economy without subsidies, including coal, oil, natural gas, nuclear power, and hydro power. American energy producers should be free to export their product to foreign markets.” (p.20)

“我們國家比世界上任何其他地方都擁有更多的能源和資源。我們的工程師和礦工，充分利用大自然的力量，是世界上最好的工人。”(第19頁) “政府不應在能源生產商之間有偏袒。我們支持各種能源的發展，支持在經濟市場中無需國家補貼自由競爭的產品，包括煤炭，石油，天然氣，核能和水力發電。美國能源生產商應該可以將其產品自由出口到國外市場。”(第20頁)

### CLIMATE CHANGE 氣候變化

“We will incorporate climate issues as key priorities at the Department of State, the Department of Defense, and in the Intelligence Community.” (p.80)

“And we believe the implications of climate change for national security and the Department of Defense can no longer be an afterthought, but must be at the core of all policy and operational plans to secure our vital interests.” (p.77)

“我們將把氣候問題作為國務院，國防部和情報界的主要優先事項”(第80頁)

“我們相信氣候變化的影響不再是國家安全和國防部的事後考量，而必須是所有政策和運營計劃的核心，以確保我們的切身利益。”(第77頁)

### OBAMACARE 歐巴馬醫療

“We will re-open the Affordable Care Act marketplaces ... and expand subsidies. Democrats will also make available on the marketplace a public option administered through the Centers for Medicare and Medicaid Services (CMS) which includes a platinum-level choice, with low fees and no deductibles. Low-income Americans will be automatically enrolled in the public option at zero cost to them, though they may choose to opt out at any time.” (p.9)

“我們將重新開放《可負擔醫療法案》的市場 ... 並擴大補貼。民主黨還將在市場上提供一種由醫療保險和醫療補助服務中心(CMS)管理的公共方案，其中包括費用低廉、沒有自付額的白金級選項。低收入美國人將自動免費加入公共方案，並可選擇隨時退出。”(第9頁)

### NATURAL RESOURCES 自然資源

“We believe that the world’s richest nation should have the world’s best infrastructure system. That’s why we will invest in resilient, sustainable, and inclusive infrastructure. Democrats will launch a clean energy revolution through historic investments in clean energy, clean transportation, energy efficiency, and advanced manufacturing.” (p.16)

“我們相信世界上最富有的國家應該擁有世界上最好的國家基礎設施系統。因此，我們將投資於適應性強的，可持續發展的和具有包容性的基礎設施。民主黨將發起清潔能源革命，對清潔能源，清潔交通，高效率能源進行歷史性的投資，並發展先進的製造技術。”(第16頁)

Politics is more than Personality. Look Deeper...



VOTE ON THIS

**PARTY PLATFORM**  
“a statement of beliefs and values”

NOT JUST THIS

Learn more at  
[AwakeAmerica.org/politics](http://AwakeAmerica.org/politics)